

УДК 821.581

## ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА ВАН ШО

### Modern Chinese Literature Language on the Example Wang Shuo



**Роза Сергеевна  
Бекметьева**

Студент Восточного Института  
Бурятский государственный  
университет имени  
Доржи Банзарова  
Улан-Удэ, Россия

**R.S. Bekmeteva**

Student of the Eastern Institute  
Banzarov Buryat State University,  
Ulan-Ude, Russia

**Аннотация.** Во введении ставится цель исследования и основные задачи. В основной части статьи рассматриваются языковые особенности китайской литературы современного периода в рамках произведений китайского писателя Ван Шо, выделяются характерные черты присущие языку и стилю его произведений. Приводятся наглядные примеры из оригинальных текстов для лучшего понимания функционирования языка в работах Ван Шо. В заключении прописываются основные выводы, сделанные по ходу исследования.

**Ключевые слова.** Китайская литература, Ван Шо, современная литература Китая, языковые особенности, литература хулиганов.

**Abstract.** The introduction sets the goal of the research and the main tasks. The main part of the article discusses the linguistic features of Chinese literature of the modern period in the works of the Chinese writer Wang Shuo, highlights the characteristic features of the language and style of his works. Visual examples from the original texts are given for a better understanding of the functioning of the language in the works of Wang Shuo. In conclusion, the main conclusions are written, made in the course of the study.

**Keywords.** Chinese literature, Wang Shuo, modern Chinese literature, linguistic features, hooligan literature.

Целью данного исследования был анализ языка и стилистических особенностей современной литературы Китая на примере произведений Ван Шо.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- найти и изучить критические статьи о творчестве Ван Шо на китайском и английском языках;
- изучить биографию и творчество писателя;
- рассмотреть и проанализировать произведения автора;
- проанализировать критические статьи самого автора;

— сделать основные выводы по работе и общее заключение по проделанной работе.

В конце 80-х гг. в моду вошла так называемая «хулиганская литература». Для этого стиля характерен вульгарный язык, праздность и цинизм молодежи. Героями этих произведений, как правило, были молодые люди, не нашедшие своего места в жизни, они выступают против устоявшихся норм и правил поведения в обществе, им свойственно отрицание как основной принцип свободы.

Представителем хулиганской литературы является Ван Шо. Бескомпромиссные высказывания его героев, беспощадная сатира

и искрометный юмор сделали его кумиром одних и объектом нещадной критики со стороны других.

Шерил Уданны, американская писательница и журналист, в своей статье называет Ван Шо «китайский Керуак» [1].

Он внес некоторые инновационные изменения в литературный язык, создав свой собственный стиль, главными особенностями которого является огромное количество диалогов и язвительные насмешки. Язык в романах Ван Шо можно назвать исключительным и шокирующим. Сам он однажды сказал: «Мои романы опираются на два пути: первый — это прямота, второй — потеха... Язык прекрасен, он сам по себе чрезвычайно притягателен. Когда я пишу, самое привлекательное для меня — это бесконечное изменение языка, разбивание слов, предложений, комбинация и выявление нового смысла, значения» [2].

В своих работах Ван Шо широко применяет разговорный язык. При этом, называя себя хулиганом, он в большом количестве использует просторечья и сниженную лексику. Например, такая разговорная лексика, как 妞儿 — «девчонка, девушка» (часто в пренебрежительном тоне), 落了空 — в значении «идти под откос», 傻瓜 — «тупица, болван», 痴 — «глупый». Встречаются различные сокращения, которые непосвященному человеку будет трудно адаптировать, например, 三T — компания, занимающаяся ставками на лошадиных скачках. Однако, нельзя утверждать, что его тексты просты и малограмотны. В его произведениях нередко можно встретить различные образные выражения и иносказания. Например, 一把钥匙开一把锁 — «решать разные проблемы по — разному» [3]. Или, 忧心忡忡 — «быть охваченным сильным беспокойством» [4].

Романы изобилуют диалогами, это дарит читателям своеобразное эстетическое удовольствие. В его произведениях сложно найти трогательную сюжетную линию, он не акцентирует внимание на изображении возвышенного выдающегося человека, а пропуская вымысел сквозь характерную языковую среду, позволяет всевозможным представителям человеческого общества откровенно высказываться, подшучивать и смеяться. Однажды он назвал свои романы «диалогический роман с широким использованием народного языка» [2]. В некоторых его произведениях диалоги могут составлять основную часть романа. Например, в таких романах как «Разгильдяй» (1987) [4], «Я — твой отец» (1990) [5], «Навсегда потерянная любовь» (1994) [6].

Ван Шо необыкновенно тонко чувствует разговорный язык, мастерски улавливая любой стиль и манеры речи в повседневной жизни, а также весьма успешен и в создании новых форм.

Язык в его романах, как уже говорилось выше, происходит из повседневной жизни, в нем содержится много различного сленга и ходячих выражений, преимущественно заимствованных из разговорной речи пекинцев. Ван Шо использует свойственный для жителей Пекина юмор и образность высказываний, сливает воедино модный лексикон улиц с языком классических произведений, формируя собственный «Новый Пекинский стиль речи» [2]. Возьмем к примеру отрывки из романа «Лютый зверь» (1991) [3]:

Когда Гао Цзинь хотел познакомить Бейбея с Милан, он улыбаясь сказал: «你要看上她 · 自己去拍啊». Хотя обычно 拍 имеет такие значения как «хлопать, отсчитывать; такт; фотографировать, в данном случае значение будет — «знакомиться, становиться парой».

Когда один из героев остался ночевать в доме Гао, автор использует «刷夜» в значении «ночевка, переночевать».

Ван Жуохай чуть не был избит, Гао Цзинь мрачно говорит главному герою: «汪若海刚才在院门口让»六条»的几个小晃截了 · 拍了几砖头 · 差点给»花»了». В данном отрывке интерес представляют «六条», которое может иметь два варианта интерпретации. Первый вариант — данная лексическая единица означает название улицы в Пекине, второй вариант — название уличной банды, преступной группировки. Также «花», которое в данном контексте носит смысл «терпеть поражение, быть избитым».

Благодаря особой высмеивающей манере изложения, создается ощущение, что в романах Ван Шо совершенно нет никаких серьезных событий и действий, это также своеобразная отличительная черта его произведений. Насмешливая манера повествования в его произведениях обладает огромной силой художественного воздействия. В его произведениях мы можем в полной мере ощутить мастерство и яркость его стиля. Не только диалоги в его романах изобилуют шутками и насмешками, но и само повествование автора [2].

Автор в одинаковой степени высмеивает как мелкие события, так и дела государственной важности; как государственный политический курс, так и повседневные заботы; политическую верхушку, интеллектуалов, моральные ценности, культуру и т.д.

Ярким примером высмеивания общества является его роман «Пожалуйста не называйте меня человеком» [7]. В данном произведении Ван Шо высмеивает алчность людей, их стремление к богатству и славе любой ценой. Данный роман повествует о том, как страны решили устроить Олимпийские игры, но не в спорте, а в умении унижать друг друга и Китай намерен обойти в этом весь мир. Роман написан простым разговорным языком с большим использованием описаний, развернутых предложений. Данный роман — это сатира автора на современный мир: на правительство, которое озабочено только своим статусом среди других стран; на людей, готовых на все, ради собственного богатства и славы. За комическими и порой абсурдными героями и сценами кроются многие проблемы современного общества, которые автор высмеивает в своих произведениях. Автор срывает счастливые и благополучные маски с китайского общества и показывает, что на самом деле кроется внутри.

Подведем итоги, язык в произведениях Ван Шо в большей мере берет свое начало в повседневной жизни и охватывает широкие массы разных слоев общества, что делает его привлекательным и понятным большинству людей. Эта привлекательность также неотъемлемая часть специфичности языка Ван Шо. Он использует насмешливую манеру повествования, которая играет критическую функцию в его романах. В своих произведениях он смело экспериментирует с новыми словами, фразами и понятиями, отказываясь от общепринятых установленных правил. Писатель часто смешивает классический литературный язык с разговорным, использует уличный сленг. В его произведениях присутствует местная лексика, в частности, из пекинского диалекта.

Относительно стиля и творчества Ван Шо в литературных кругах нет единого мнения, в то время, как одни восхищаются его талантом

и простотой изложения, другие упрекают его за самоуверенность и отсутствие глубоких знаний.

«Язык Ван Шо берет свое начало в жизни современного поколения, а также, напротив, влияет на язык поколения. Это характерная особенность выдающихся мастеров. Именно так, как в отрыве от Шекспира, английский язык не был бы похож на современный английский. Подобно тому, как старшее поколение литераторов в нашей стране с момента «Движения за новую культуру» проводила, но не завершила деятельность по продвижению литературного языка, сегодня Ван Шо продолжает делать то же самое» [8].

«В тех немногочисленных романах Ван Шо, которые я прочитал, я почувствовал, что его манера изложения и диалоги в романах передают взгляды и психологию молодежи в мегаполисах, а также же их гнетущее настроение» прокомментировал Цзинь Юн [8].

Сю Юаньмин в своей статье, посвященной Ван Шо подчеркивает «что Ван Шо не только не хватает знаний и мудрости, но также и глубины познаний в китайском языке и иероглифике, он слишком самонадеянный и кичливый». К сожалению, замечает автор, в своей разложившейся нравственности Ван Шо никак не может освободиться, он теряет себя в неуместных заискиваниях в кругу знакомых [8]. «Ван Шо ... не смог вызвать сенсацию, не смог ввести что-то новое и оригинальное, не смог стать «несравненным» в литературных кругах мыслителей» [9]. Несмотря на это, исследователи отмечают, что хулиганская литература оказала огромное влияние на последующую литературу. Многие молодые авторы более или менее оказались под влиянием духа Ван Шо, и они также продолжают использовать некоторые из его наиболее популярных фраз в своих произведениях [10].

### Список использованной литературы

1. WuDunn Sheryl The word from China's Kerouac: the communists are uncool [Электронный ресурс] / Sheryl WuDunn. — The New York times on the web, 1993. Режим доступа: <http://www.nytimes.com/books/98/05/24/nnp/wang-playing.html> (09.12.2018)
2. 李会路浅谈王朔作品的语言特色 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.xzbu.com/1/view-6840129.htm> (11.02.2019)
3. 王朔动物凶猛 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.kanunu8.com/book/4397/index.html> (11.02.2019)
4. 王朔顽主 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.kanunu8.com/book/4396/index.html> (09.02.2019)

5. 王朔我是你爸爸 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.kanunu8.com/book/4399/index.html> (8.02.2019)
6. 王朔永失我爱 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.kanunu8.com/book/4400/index.html> (10.02.2019)
7. 王朔千万别把我当人 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.kanunu8.com/book/4398/index.html> (30.01.2019)
8. 徐远明真实的王朔 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.shuku.net:8082/novels/wangshuo/wangshuo14.html> (08.02.2019)
9. 评王朔：从»文学剑客«到»思想刀手« [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.shuku.net:8082/novels/wangshuo/wangshuo20.html> (02.02.2019)
10. Лемешко Ю. Г. Современная литература Китая, учебное пособие / Ю. Г. Лемешко. — Благовещенск: Амурский государственный университет, 2012. — 146 с.